

Den scher

54



Typesch Esch

Das Escher Modell für Kulturentwicklung



Projet

Un parc conçu comme un lien entre les générations



Histoire d'Esch

Landschaft in Bewegung



Léif Escherinnen a léif Escher,

das Jahr geht zu Ende, es hat Gutes und weniger Gutes gebracht. Esch2022 bleibt dabei sicherlich in positiver Erinnerung, aber 2022 war auch geprägt von großer Unsicherheit und neuen Herausforderungen für jeden von uns. Als Bürgermeister ist der Jahreswechsel für mich deshalb eine Gelegenheit, um auch einmal Danke zu sagen: Bei den MitarbeiterInnen der Gemeindedienste für ihr großes Engagement und ihren täglichen Einsatz, bei den vielen Vereinen und Initiativen für die positive Energie im Dienst der gemeinsamen Sache und bei den Bürgerinnen und Bürgern für die kleinen und großen Gesten, die das Zusammenleben erst möglich machen! Esch ist eine Stadt, auf die wir gemeinsam stolz sein können!

...op ee Wuert

Esch n'a pas attendu 2022 pour s'imposer comme une capitale culturelle. Dans ce dernier numéro de l'année, le Escher vous présente la stratégie de la ville pour aller plus loin encore dans ce qui est devenu l'un de ses atouts les plus forts : une culture inclusive, avant-gardiste et décomplexée. Nous parlerons beaucoup aussi des citoyens : l'importance pour chaque étranger de s'inscrire sur les listes électorales, l'opportunité que donne le sport aux femmes étrangères de mieux s'intégrer à leur pays d'accueil, la médiation de voisinage qui peut être un outil très utile dans un conflit qui semble parfois insoluble, un projet de Verkéiersguard pour apprendre aux enfants les règles de la circulation... Notre invité, Michel Feinen, nous parle des activités d'un groupe de passionnés pour faire revivre le site industriel d'Esch Schiffflange, perle de notre passé industriel où 24 monuments sont désormais classés. Et ne boudons pas notre plaisir avec l'excellente chocolatière eschoise Lola Valerius !

Je vous souhaite d'excellentes Fêtes et une très bonne année 2023.

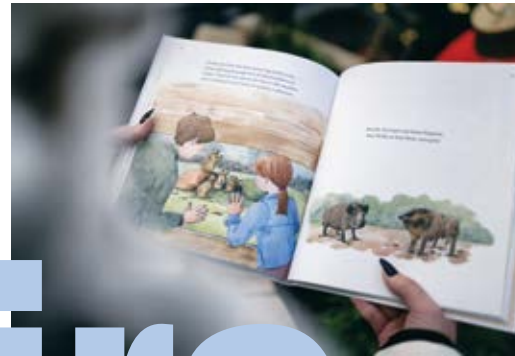
Georges Mischo
Député-maire de la Ville d'Esch-sur-Alzette

- 04 | **News**
loisirs, culture, histoire...
- 08 | **Chantier**
Die richtigen Reflexe im Straßenverkehr!
- 10 | **Typesch Esch**
10 Das Escher Modell für Kulturentwicklung
12 Le sport est un formidable outil d'intégration !
- 14 | **Projet**
Un parc conçu comme un lien entre les générations
- 16 | **D'Meenung vum**
Michel Feinen
- 18 | **Histoire d'Esch**
Landschaft in Bewegung
- 20 | **Esch schafft**
Passion Chocolat
- 22 | **Är Gemeng – fir Äech do**
L'entre-deux
- 24 | **Débat**
Ein kleiner Schritt für die Bürger
ein großer für die Demokratie
- 26 | **Infographie**
Qui vote à Esch ?
- 27 | **Infos utiles**

Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Editeur responsable Collège des bourgmestre et
échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Service responsable
Service relations publiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette
Conception générale et textes Stoldt Associés
Conception graphique et mise en page Vidale-Gloesener
Photos Emile Hengen et Archives de la Ville d'Esch
Illustration Vidale-Gloesener, freepik.com
Impression reka
Tirage 15.000 exemplaires
Adresse de contact den.escher@villeesch.lu
Pour plus d'infos tél : 27 54 - 42 70

GESCHICHTEN AUS DEM ESCHER DÉIEREPARK

A la recherche d'un cadeau original pour les fêtes de fin d'année ? Le livre « Geschichten aus dem Escher Déierepark » emmène ses petits lecteurs (à partir de 4 ans) dans le monde magique des habitants du célèbre parc animalier du Gaalgebierg. Le projet a été mené par Anne Meyers, responsable du parc et Olga Reiff qui a joliment illustré la publication. Le livre est disponible au Escher Bamhauscafé au prix de 27€



D'SEELEBUNN

C'est sur une partie du tracé de l'ancien funiculaire industriel reliant Ottange/Rumelange, Esch-sur-Alzette et Differdange que vous pouvez découvrir le projet culturel « d'Seelebunn ». Les 4 sculptures (2 côté Esch et 2 côté Rumelange) de l'artiste Wouter van der Vlugt font 4 à 5 mètres de haut et symbolisent des piliers en bois. Le bois utilisé pour ces œuvres provient d'ailleurs des forêts locales. Ce projet est un projet commun des villes d'Esch-sur-Alzette et de Rumelange.



histoire

LA SANTÉ PUBLIQUE DANS LE BASSIN MINIER

Un nouveau livre édité par la Fondation Bassin Minier dans sa série « Mutations » se penche sur l'histoire de la santé publique dans le Sud du Luxembourg et notamment à Esch, de 1870 à nos jours. Il existait peu d'essais historiques traitant de cette question au Luxembourg, et encore moins de recherches se focalisant sur le sud industriel du pays. Or c'est justement ici que le développement du système de santé a pris un relief particulier : jusqu'à la deuxième moitié du 20^e siècle, les soins de santé s'y développent en collaboration entre les autorités des villes et les patrons de l'industrie métallurgique.

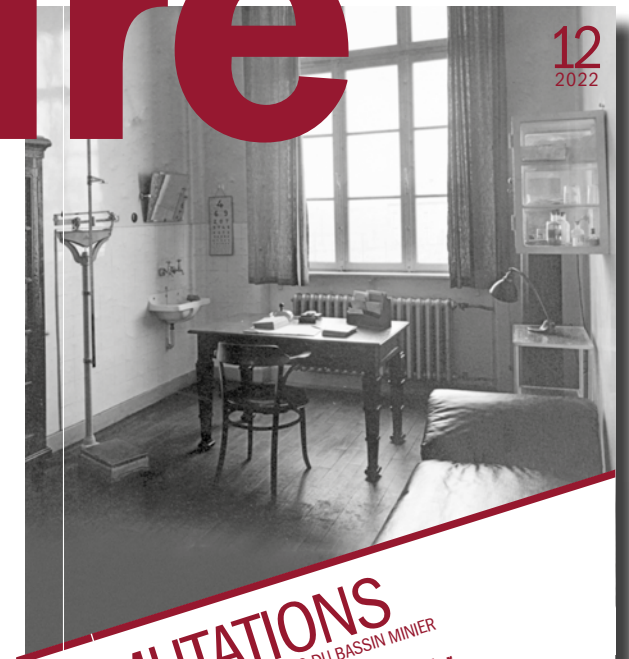
VOUS TROUVEREZ CETTE PUBLICATION

richement illustrée dans les librairies
ou en commandant pour 25 €
plus frais de port sous
contact@fondationbassinminier.lu

25,00
EUR

Fondation Bassin Minier Mutations 12 | 2022

MUTATIONS
MÉMOIRES ET PERSPECTIVES DU BASSIN MINIER
La santé publique dans le Bassin Minier
L'évolution de la santé publique dans le sud
du Luxembourg (1870 - 2020)
Gesundheitswesen im Bassin Minier
Beiträge zur Geschichte des Gesundheitswesens
im Süden Luxemburgs (1870 - 2020)



DIE STADT ESCH IN GOLD

environnement

29 Städte und Gemeinden aus ganz Europa haben am Donnerstag, den 27. Oktober, an einem von der Klima-Agence und dem European Energy Award organisierten Event teilgenommen, bei der ihr Einsatz gegen den Klimawandel und für erneuerbare Energien ausgezeichnet wurde. Die Stadt Esch wurde als einzige große Luxemburger Gemeinde mit Gold ausgezeichnet.

Die European Energy Awards werden an Kommunen verliehen, die entschiedene Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz, zur Versorgung mit erneuerbaren Energien und zum Klimaschutz in die Wege leiten.



DIE LÄNGSTE FAHRRADBRÜCKE EUROPAS IST FERTIGGESTELLT

Rund eineinhalb Jahre nach Baubeginn sind die Arbeiten an der längsten Fahrradbrücke Europas abgeschlossen. Das spektakuläre Bauwerk wurde am 6. Dezember 2022 seiner Bestimmung übergeben. Die Promenade führt über eine 1200m lange Fußgänger- und Fahrradbrücke über das Industriegelände von ArcelorMittal und verbindet das Viertel Belval Universität mit dem Escher Zentrum. Kurz vor Belval können Radfahrer über Rampen zur Avenue des Sidérurgistes oder zur Avenue du Rock'n'Roll abfahren. Fußgänger gelangen über Treppen oder Aufzüge wieder auf Straßenniveau.



mobilité

EINSAMMELN DER WEIHNACHTSBÄUME AM 9. JANUAR 2023

Der Hygienedienst wird am kommenden 9. Januar 2023 die Weihnachtsbäume einsammeln. Diese Information und alle anderen Recyclingtermine können Sie dem Umweltkalender 2023 der Stadt Esch entnehmen, den Sie spätestens im Laufe der letzten Dezemberwoche wie gewohnt in Ihrem Briefkasten finden.



ESCH-SUR-ALZETTE SE DOTE D'UNE NOUVELLE IDENTITÉ VISUELLE



La ville met en place un tout nouveau design graphique pour mieux refléter l'âme et les services de la commune. Un processus participatif avait permis de rassembler les avis du conseil communal lors d'un atelier de réflexion et d'échange sur la personnalité de notre ville et les principaux aspects de sa mission, mais aussi la vision des citoyens à travers un questionnaire multilingue disponible en ligne et en version papier à la mairie. Sur base des convergences d'opinions, une nouvelle identité visuelle a ainsi été développée en reprenant les éléments phares de la Tour et de l'Alzette de façon plus moderne et dynamique pour représenter les grandes valeurs de la Capitale multiculturelle du sud. Le logo et l'univers graphique dévoilent un storytelling fédérateur autour des services et du bon-vivre propre à l'esprit Eschois

#lieuenzuersch

service

DIE RICHTIGEN REFLEXE IM STRASSENVERKEHR!

Im Quartier Hiehl entsteht in Kürze eine neue Einrichtung zur Verkehrserziehung

Na klar, auch auf einem Fahrrad und in einer Tempo 30 Zone sollte man sich an die Vorfahrtsregeln halten. Doch dafür muss man sie erst einmal verstanden haben, was selbst Erwachsene nicht immer hinbekommen! Für die jüngsten Verkehrsteilnehmer braucht es am besten einen Ort, wo sie die Verkehrsregeln ungefährdet und unter kompetenter Anleitung kennen lernen und einüben können. So ein Ort ist jetzt in Planung im Ellergronn.

Der alte Verkéiersgoard in Clair Chaîne

Bis vor einigen Jahren unterhielt der Service de l'enseignement der Stadt Esch gemeinsam mit der Polizei im Quartier Clair Chaîne den *Verkéiersgoard*, um Schülerinnen und Schüler der unteren Schulklassen auf den Straßenverkehr vorzubereiten. Das Terrain mit aufgezeichneten Wegen und Straßenschildern lag direkt unter der Ausziehbrücke (Pont d'étirage) von Arcelor-Mittal. Dieses beeindruckende Bauwerk mit seinen gewaltigen Rundbögen dient noch heute zum Rangieren der Güterzüge, die die Fabrikanlage in Belval anfahren. Unter den Arkaden der Brücke ist u.a. ein Künstleratelier untergebracht und der *Verkéiersgoard* war auf den Asphalt eingezeichnet. Generationen von Schulklassen haben hier auf ihren Fahrrädern Runden gedreht und sich die Verkehrsregeln erklären lassen. Der Beton der Brücke ist jedoch mit den Jahren immer brüchiger geworden, Steine fielen herab, und statt Sicherheit zu fördern, wurde die Anlage selbst zum Risiko. Diskussionen mit dem Eigentümer ArcelorMittal zur Absicherung des Bauwerkes – etwa mit einem Netz, das eventuell herunterfallende Steine hätte auffangen können – führten zu keinem Ergebnis. Der Gemeinde blieb nichts anderes übrig, als ein geeignetes Terrain zu suchen.

Projekt in der Grünzone

Fündig wurde die Gemeinde im Quartier Hiehl, direkt vor den Trainingsfeldern der Jeunesse im Ellergronn. Dort entlang der Straße auf altem Tagebaugelände sind alle Bedingungen erfüllt, um auf 30 Ar einen modernen Verkehrserziehungsplatz einzurichten. Strom und Wasser sind vorhanden, die Anbindung an eine Buslinie besteht und ganz in der Nähe verläuft der Fahrradweg PC8. Das Gelände hat einen Nachteil, der aber nicht unüberwindlich sein sollte. Wegen der Nichtanerkennung der „Utilité publique“ wollen die zuständigen staatlichen Instanzen die nötige Umklassierung von der „Zone agricole“ in die „Zone de sports et de loisirs“ des betroffenen und zur selben Katasterparzelle wie das Sportareal gehörenden Geländes nicht akzeptieren. Der Escher Gemeinderat hat sich inzwischen auf Anregung des Schöffenrates ganz klar und deutlich im Sinne der „Utilité publique“ ausgesprochen. Dann kann auch der Pump Track an diese Stelle kommen und es entsteht ein Freizeit-, Sport- und Erziehungsangebot, das sich bestens ergänzt.

300 m LÄNGE DES PARCOURS



800.000 €
BUDGET

2023
BAUBEGINN

2024
ERÖFFNUNG

Ein Angebot für die ganze Familie

Die Anlage wird einen rund 300 Meter langen Parcours und eine ganze Reihe von Elementen enthalten, die den Straßenverkehr nachahmen. So können die Kinder hier das Verhalten an Zebrastreifen, auf Kreuzungen, an der Ampel, beim Abbiegen oder auch in einem Kreisverkehr einüben. Die wichtigsten Straßenschilder sind in den Parcours integriert. Kritische Situationen, wie z.B. dass ein geschützter Fahrradweg in eine Straße einmündet oder eine Einbahnstrasse Fahrradverkehr in beiden Richtungen zulässt, können simuliert werden. In einem speziellen Bereich werden die Kinder Gleichgewichtsübungen mit ihren Fahrrädern durchführen können, um mehr Sicherheit zu gewinnen.

Rund um die Anlage werden Bänke installiert für die Eltern, die ihre Kinder begleiten wollen. Der *Verkéiersgoard* soll auch morgens und abends geöffnet und im Herbst und Frühjahr beleuchtet sein, damit man auch außerhalb der Schulstunden die Anlage nutzen kann.

Einweihung im Laufe des Jahres 2024

Das Luxemburger Büro BREC hat für den neuen *Verkéiersgoard* ein Konzept entwickelt und ein Vorprojekt erarbeitet. Als Budget werden rund 800.000 € veranschlagt. Zurzeit finden Untersuchungen statt, um die Tragfähigkeit des Untergrundes zu überprüfen. Die Bagger sollen dann Ende 2023 rollen. Mit einer Eröffnung wird für den Herbst 2024 gerechnet, pünktlich damit die ersten Schulklassen hier sicheres Verkehrsverhalten einüben können.



DAS ESCHER MODELL FÜR KULTURENTWICKLUNG

Unter dem Titel *Connexions II* hat die Stadt Esch ihre Leitlinien für eine weitere Entwicklung der Kulturszene aktualisiert. Das Ergebnis hat Modellcharakter.

Die Stadt Esch verfolgt konsequent das Ziel, die ehemalige Industriemetropole zu **„einem kulturellen und künstlerischen Zentrum zu machen, das regional und international anerkannt ist für seine Diversität und Kreativität“**. Besonders sichtbar wird das natürlich, wenn große Investitionen getätigt werden, wie z.B. im Zusammenhang mit den rezenten Initiativen Bröderhaus und Konschthal, Bâtiment 4 und Ciné Ariston, Erneuerung des Musée National de la Résistance et des Droits Humains und Schaffung eines städtischen Archivs, Gründung der asbl FrEsch und personeller Ausbau des Service Culture... Auch die Ausrichtung der Europäischen Kulturhauptstadt 2022 hat die Scheinwerfer auf die Entwicklung der letzten Jahre gelenkt. Doch der Blick geht darüber hinaus.

Gemeinsame Leitlinien statt Kulturpolitik von oben

Hinter den Investitionen steht eine gemeinsam mit allen Kulturakteuren erarbeitete Strategie. Sie wurde 2017 zum ersten Mal formuliert, jetzt wurde sie aktualisiert und am 12. Oktober vom Gemeinderat einstimmig angenommen. Der parteiübergreifende Konsens gilt einem Text, der in Luxemburg sicherlich seinesgleichen sucht und den es sich lohnt, im Original zu lesen. Er formuliert die Prinzipien und Zielsetzungen der zukünftigen Entwicklung der Kulturszene und bietet Beispiele wie die Umsetzung aussehen könnte. Entstanden ist er im ersten Halbjahr 2022 in einer Reihe von Arbeitssitzungen des Escher Conseil de Gouvernance culturelle, in dem sich der Kultursektor der Stadt zusammenfindet. Die Diskussionen wurden vom Service Culture unter Leitung von Direktor Ralph Waltmans inhaltlich vorbereitet und moderiert. Grundlage waren u.a. eine Selbstevaluation der Kulturakteure sowie

verschiedene Studien und Umfragen zur Kulturlandschaft in Esch, die der Service Culture in den letzten Jahren unternommen hatte.

Eingebettet in ein internationales Netzwerk

Die Stadt wird in diesem Prozess unterstützt von *Culture21 – Agenda 21 for culture*, einer Initiative von Städten, die sich der gemeinsamen Förderung von kultureller Diversität, Menschenrechten, Nachhaltigkeit, Frieden und partizipatorischer Demokratie verschrieben haben. Esch ist als einzige luxemburgische Stadt Teil dieses seit 2004 bestehenden Netzwerkes und ist dort noch dazu als *Ville Leader* ausgezeichnet.

Die Auszeichnung hat sich Esch u.a. mit einer Kooperation gesichert, die die Stadt in Zukunft mit der Universität Luxemburg verbindet. Das seit einigen Jahren aufgebaute Weiterbildungsangebot für die Kulturszene sowie die wissenschaftliche Durchleuchtung des Kultursektors werden ab 2023 aus dem Service Culture ausgelagert und der Universität angeschlossen. Dies geschieht über ein Détachement der Verantwortlichen für Weiterbildung und Studien im Service Culture Céline Schall, die in Zukunft an der Universität Luxemburg unter Leitung von Prof. Christian Schulz und im Rahmen des Fachbereichs Geographie einen Schwerpunkt zum Studium des Kultursektors entwickeln soll. Die Ergebnisse dieser Kooperation sollen nicht nur der Stadt Esch zugute kommen, sondern auch in ein nationales und internationales Lehr- und Weiterbildungsangebot für Kulturverantwortliche einfließen.

CONNEXIONS II

LEITLINIEN FÜR DIE KULTURENTWICKLUNG NACH ESCH2022

Das Dokument ergänzt die bisherige Zielsetzung der Escher Kulturstrategie (« Faire d'Esch-sur-Alzette un pôle culturel et artistique, reconnu aux niveaux local, régional, national et international, pour sa diversité et sa création ») um den wichtigen Aspekt: « ... en accord avec la transition écologique et sociale ». Damit untersteht die gesamte Ausrichtung der Kulturpolitik jetzt auch der allgemeinen Zielsetzung, zur Lösung der sozialen, ökologischen und klimatischen Herausforderungen beizutragen.

Im Einzelnen formuliert das Dokument unter vier Oberthemen insgesamt 14 konkrete Unterziele, die bis 2027 erreicht werden sollen. Darunter findet sich:

- Esch wird von seinen eigenen BürgerInnen als Kunst- und Kulturstadt wahrgenommen.
- Regelmäßige Studien geben Auskunft über die Resonanz des Publikums.
- Esch bietet ein inklusives Kulturprogramm für alle Alters- und soziale Schichten an.
- Esch bietet seinen BürgerInnen ein breitgefächertes kulturelles und künstlerisches Weiterbildungsprogramm.
- Esch wird eine Heimstatt für KünstlerInnen.
- Die Verwaltungsteams des Kultursektors erhalten regelmäßige Weiterbildungen.
- Die Gesundheit der KulturarbeiterInnen und ihre Work-Life-Balance wird respektiert.
- Der Umweltimpakt von Kulturveranstaltungen wird maximal gesenkt.
- ...

Zu jedem der Unterziele werden konkrete Vorschläge angeführt, mit welchen Maßnahmen das jeweilige Ziel erreicht werden könnte.

Das gesamte Dokument kann hier heruntergeladen werden



LE SPORT EST UN FORMIDABLE OUTIL D'INTÉGRATION !

Le programme « Intégration par le sport » de la Ville d'Esch est une véritable réussite. De nombreuses femmes de tous horizons ont pu se (re)mettre à une activité sportive et créer des liens plus étroits avec leur société d'accueil.

Créé en 2011 dans le cadre du « Pacte d'intégration » de la commune, le programme « Intégration par le sport » était destiné, dans une première phase, aux femmes originaires de l'Afrique de l'Ouest (essentiellement du Cap vert) ainsi que des pays des Balkans, afin de leur permettre de pratiquer une activité physique et de nouer des contacts dans leur nouveau pays de résidence. « Ces 30 dernières années, on trouve à Esch une population surtout féminine qui a malheureusement difficilement accès aux sports en club ou aux programmes sportifs communaux et ne peut donc pas bénéficier des effets positifs qui en découlent, pour le corps et l'esprit. » déclare Corina Grigore, coordinatrice des programmes pour la promotion du sport au sein du Service des Sports. « Notre but est de rendre le sport plus accessible aux femmes et jeunes adolescentes issues de l'immigration. En leur donnant la possibilité de pratiquer avec les femmes autochtones et de la même manière, elles peuvent à notre avis acquérir de nouveaux repères, se créer un lien social, apprendre à reconnaître et tolérer les différences et trouver plus vite une place dans la société eschoise. » poursuit-elle. Face à la diversification croissante de la population (Esch compte

aujourd'hui 165 nationalités), la commune a en effet constaté que, dans le domaine du sport, il persiste toujours des inégalités de sexe, de religion ou autre source de discrimination qui freinent l'accès et la participation.

« Nous avons décidé de partir à la rencontre de ces habitantes dans les différents quartiers de la ville. Nous avons installé des stands d'information dans les lycées, dans l'enceinte de la gare et lors de nombreux événements organisés à Esch. L'idée était de parler avec ces femmes, de les convaincre de joindre ce programme et de venir, en toute confiance, pratiquer une activité sportive » précise Corina.

C'est l'animatrice sur le terrain, Maria Martins, qui s'acquitte à merveille de cette tâche. Elle participe d'ailleurs à un grand nombre de cours. Une véritable réussite avec plus de 200 femmes inscrites, de 12 ans pour la plus jeune aujourd'hui à 72 ans pour la doyenne ! L'offre doit être constamment élargie pour répondre à une demande croissante. Et, à ce jour, ce programme destiné aux femmes reste la seule initiative de ce genre au Luxembourg dans les communes.



Les différents cours proposés

Pour la saison 2022/2023, donc 11 ans après le début du programme, 15 activités sportives sont proposées (l'offre varie d'année en année pour s'adapter aux besoins) :

Boxe, Gym-Fit, Yoga, Stretching, Course à pied, Pilates, Remise en forme, Danse africaine, Krav Maga, Jazz-Dance, Futsal, Aquagym, Bachata, Zumba débutants/avancés et Circuit training.

Le Service des Sports travaille avec des monitrices et moniteurs qualifié(e)s possédant un diplôme/certificat ENEPS (ou reconnu équivalent) qui signent une convention annuelle renouvelable avec la Ville d'Esch. On trouve d'ailleurs parmi eux beaucoup d'anciens sportifs de haut niveau. Le Service collabore également avec certaines associations sportives locales. Les cours sont proposés chaque année en suivant la saison scolaire, de fin septembre à mi-juillet. Pendant les vacances, il n'y a pas de cours mais il est prévu de participer à certains événements comme la « Nuit du Sport » ou encore à la « Promenade intergénérationnelle et multiculturelle au Ellergronn », la « Matinée Yoga au Gaalgebierg », la « Semaine de l'Inclusion » ...

Pour s'inscrire :

L'inscription se fait tous les ans pour la période de septembre à juillet (pas de cours pendant les vacances scolaires), mais l'on peut sans problème s'inscrire en cours d'année.

- Flashez le QR-Code ci-joint et cochez dans le formulaire page 23 de la brochure les activités auxquelles vous souhaitez participer.
- Payez une cotisation de 30€ (adulte) ou 20€ (12-17 ans) par cours, à la Caisse communale ou par virement sur le compte : CCPL IBAN LU32 1111 0000 2121 0000 avec la communication : « Intégration par le Sport », le nom du/des cours choisis et votre nom
- Obligatoire : une attestation médicale certifiant votre aptitude à participer aux activités choisies

Puis envoyez les 3 documents :

- par courrier
Service des Sports
Intégration par le sport
B.P. 145 L-4002 Esch-sur-Alzette
- par mail
integration-sports@villeesch.lu

Plus d'infos

Escher Sport Hotline : 26 54 34 34
GSM : 691 628 118
integration-sports@villeesch.lu
www.esch.lu

 EscherSport  EscherSport



UN PARC CONÇU COMME UN LIEN ENTRE LES GÉNÉRATIONS

Même s'il n'a pas encore de nom, le futur parc Wobrécken sera un espace de nature et de rencontre hors du commun.

Tout a commencé en 2012 avec la démolition de l'ancienne école Wobrécken pour construire un tout nouveau campus scolaire destiné à accueillir 400 élèves, entièrement en bois. Entre 2018 et 2019, l'ensemble des réseaux (canalisation, eau, électricité, gaz, télécommunications) ont dû être déplacés et renouvelés, non seulement pour desservir l'école, mais aussi la maison de soins Elysis (inaugurée en 2022), située de l'autre côté du parc. Celui-ci a donc dû être entièrement dégagé pour permettre la réalisation de ces grands travaux. Mais il va bientôt renaître complètement transformé en un espace de 8600 m², fluide et ouvert, entre ces deux institutions. Le nouveau parc aura la même taille que l'ancien mais sera mieux situé, au milieu du terrain et non pas en marge et aura, de ce fait, une plus grande profondeur. Il avait en effet une forme triangulaire et était donc, à sa pointe, d'une profondeur très faible. Les travaux commenceront après les grands froids, dès mars 2023 pour se terminer en 2024.

Une végétation dense et diversifiée

C'est donc un espace très ouvert mais sortant totalement de l'ordinaire qui va ainsi jaillir de terre. Environ 75 arbres vont être plantés, d'une vingtaine d'espèces différentes essentiellement indigènes, l'arbre du carrefour route de Luxembourg / bd Grande-Duchesse Charlotte sera déplacé et intégré au parc, une allée d'érables champêtres longera ce même boulevard, des massifs d'arbustes et des talus viendront compléter l'encadrement du terrain au nord et au sud. Afin d'ajouter une touche bucolique au lieu, deux champs de graminées seront aménagés au nord-ouest et au sud-est et attireront sans aucun doute le regard.

Les eaux pluviales des toits du complexe scolaire et d'une partie de la maison de soins seront collectées dans un grand bassin de rétention, dans lequel elles arriveront en cascade par quatre barrages (trois depuis l'école et un depuis la maison de soins). Ces eaux seront ainsi rejetées avec un débit réduit dans le « dipbech » souterrain. Un chemin piétonnier en forme d'ellipse, constitué de dalles en béton de grand format, va enclore ce bassin. Un pont permettra de traverser cette ellipse et de relier le chemin piéton et cyclable du bd Grande-Duchesse Charlotte à l'avenue de la Paix, en passant par le site de la maison de soins. Le reste de l'eau de pluie provenant d'Elysis sera collecté dans un deuxième petit bassin de rétention au sud-est. Une végétation adaptée au milieu aquatique composée de plantes vivaces, d'arbuste à fleurs et de quelques arbres sera plantée aux abords des bassins, dont le fond sera constitué d'argile pour retarder la fuite de l'eau. L'effet sera donc très esthétique et permettra d'éviter les inondations, mais il est possible qu'en cas de sécheresse et de forte chaleur prolongées, les bassins se retrouvent complètement à sec.

Des infrastructures sensorielles

Du côté des infrastructures ludiques, tout a été pensé pour séduire le visiteur. Outre les chemins bordés de bancs, un « sentier sensoriel » à parcourir pieds nus serpentera dans le parc et comportera huit revêtements différents (écorces, sable, cailloux...) pour procurer de multiples sensations. Le long de l'ellipse, plusieurs **équipements de jeux** à destination de toutes les générations stimuleront également **l'ouïe, la vue ou le toucher : colonnes d'appel, mur de sons, table de billes, entonnoir pour écouter et parler, clôture sonore, miroir parabolique, sanglier ou mouton balançoire...** La visite du parc sera donc une véritable expérience d'immersion sensorielle dans la nature, une oasis de détente au sein du quartier Wobrécken...

UN ESPACE INTERGÉNÉRATIONNEL

Ce qui fera la grande particularité de ce parc sera l'interconnexion entre les différents espaces, permettant une circulation entre l'école à l'est, le parc et ses infrastructures au centre et la maison de soins à l'ouest. Les relations visuelles particulières qui guident le regard à l'intérieur du parc offrent également à ces deux établissements (celui qui accueillera les enfants et celui qui héberge les personnes âgées) une vue commune qui s'étend jusqu'à l'atrium central reliant les trois ailes du

campus scolaire. Ils bénéficient déjà, chacun de leur côté, d'un accès direct au parc, et la cour de récréation et ses jeux seront d'ailleurs accessibles au public. Les différentes générations de visiteurs pourront donc se mélanger au grès de leurs envies ou choisir l'activité qui leur convient le mieux au moment de leur visite. Repos, sensations, marche, jeux... il y aura de la vie dans le parc et beaucoup de bons moments partagés !

2

BASSINS
DE RÉTENTION DES
EAUX DE PLUIE

5 mio €

COÛT D'AMÉNAGEMENT

8

TYPES DE
REVÊTEMENTS POUR LE
« CHEMIN DES SENS »

ÉCOLE
CRÈCHE

MAISON
DE SOINS

8

INSTALLATIONS
LUDIQUES

8600 m²

SURFACE DU PARC

MAISON
DE SOINS

MICHEL FEINEN

Sauver le geste ancien

Le Luxembourg est un pays qui évolue rapidement et à tous les niveaux. Le pays et les régions ont à peine le temps de digérer le passé que déjà on bascule d'un boom économique ou d'une crise à l'autre. Néanmoins, se retourner sur son passé est important. Afin de comprendre d'où on provient, mais aussi afin de réaliser ce que le passé nous réserve pour l'avenir. L'interrogation est la même pour Esch-sur-Alzette, où les changements structurels se poursuivent toujours avec une activité sidérurgique en baisse continue.

Même si l'industrie n'a plus le poids qu'elle avait, on a envie chez FerroForum de faire le pont entre ce passé et l'avenir : en faisant revivre un site historique – l'Atelier Central de l'ancienne usine sidérurgique d'Arbed Esch-Schifflange au milieu de ce qui bientôt deviendra le nouveau quartier Metzschmelz. Avec des activités qui n'attireront pas que les experts, mais qui sont destinées au grand public, qui n'a donc pas besoin d'être familier avec ce passé sidérurgique. FerroForum se veut plateforme d'échange et de création - un lieu de rencontre. Un lieu socio-culturel, qui renferme également un potentiel touristique non négligeable pour la ville. Pour atteindre ce but, l'ancien atelier central nous sert de base, rien de plus : une attitude passéiste ne nous intéresse pas.

Lieu de mémoire immersif

FerroForum a volontairement opté pour une approche vivante : l'idée, c'est d'avoir à la fois un lieu d'archivage où représenter le patrimoine artisanal et un endroit où réunir ce qu'on entend par « culture industrielle » : c'est-à-dire, les aspects sociaux, l'immigration, les habitudes culinaires... Il ne suffit pas de protéger des bâtiments dans une logique purement patrimoniale. Encore faut-il les maintenir en vie, leur trouver une affectation nouvelle. C'est précisément ce que cherche à faire FerroForum.

Il s'agit donc pour nous de démontrer pourquoi conserver un bâtiment comme l'atelier central vaut le coup. En faisant tout pour le ramener à la vie à l'aide d'activités qui correspondent à la fois au site, au bâtiment et à l'architecture. Par exemple, là où par le passé il y avait un atelier, il y en aura de nouveau un à l'avenir. L'endroit redeviendra donc un lieu de travail, mais aussi lieu de mémoire immersif, à la manière de ceux qui existent en Allemagne (« Schaudenkmal »), où fonctionnent les machines et où l'on peut, par exemple participer à différents ateliers de forgeron. Nous avons l'ambition de réunir - approche, probablement inouïe dans la région - dans un seul lieu, tout ce qui a à faire à l'acier et au métal, les procédés des différentes époques aussi bien que les matières premières et les métiers de l'artisanat. Et ce, dans un lieu et à une échelle qui permette également de le faire, de le rendre expérimentable et participatif.

Le potentiel futur de l'histoire

Esch-sur-Alzette – et Esch2022 a été peut-être l'occasion de le démontrer – aurait tout le bénéfice à mettre en évidence son passé industriel. Tout ce savoir-faire, la grande multitude des flux migratoires etc. constitue un potentiel énorme pour générer des idées nouvelles. Pour FerroForum, il s'agit d'explorer les choses à fond, à la fois d'un point de vue historique et ludique, d'expérimenter mais aussi de provoquer, si nécessaire. C'est surtout l'occasion de réunir des disciplines, des catégories d'âge, des nationalités qui si souvent, dans la vie de tous les jours, ne font que cohabiter l'une à côté de l'autre. Sans vouloir donner dans le cliché, c'est quand même l'idée de ce « melting pot » qui nous anime. Du coup, cela viendrait compléter l'image d'Esch-sur-Alzette de « hub » de savoir et de services, en montrant qu'elle est également une métropole du « faire ».

Vous trouverez tout le programme et les possibilités de participer à l'aventure sur le site Ferroforum.lu

Michel Feinen est président de l'association FerroForum.

L'atelier central sera conservé

A cheval entre Esch et Schifflange, la friche industrielle Metzschmelz se déploie sur 61 ha de terrain à revaloriser, qui d'ici 20 ans devraient accueillir 10.000 nouveaux habitants. Une partie des vestiges de l'ère industrielle sera conservée et réintégrée dans le projet urbain avec de

nouvelles fonctions. Le 30 septembre dernier, le Conseil communal a entériné de manière unanime la proposition du ministère de la Culture d'inscrire au Patrimoine culturel national [\[24\]immeubles](#) se trouvant sur le site :

- | | | |
|---|---|--|
| [01] Portail « Lalleng » | [10] Mur de soutènement | [17] Tour de refroidissement |
| [02] Immeuble de bureaux et laboratoire | [11] Magasin central | [18] Ateliers |
| [03] Conduite de Gaz | [12] Restes de l'installation de mélange | [19] Bâtiment administratif |
| [04] Laminier (Halles 1-4) | [13] Ancienne halle des soufflantes | [20] Hall des turbines à gaz |
| [05] Portail « Schëffleng » | [14] Sous-station, immeuble des transformateurs | [21] Maison des pompes A |
| [06] Maison des pompes B | [15] Immeuble de bureaux et laboratoire des laminoirs | [22] Bâtiment de direction |
| [07] Fosse septique / Filtre épurateur | [16] Bâtiment sanitaire | [23] Tour d'entrée, ancien château Berwart |
| [08] Poste d'aiguillage | | [24] Château d'eau |
| [09] Atelier central | | |



Lallingerberg, um 1958. Marcel Schroeder
© Photothèque de la Ville de Luxembourg



Tagebaugelände zwischen 1910 und 1920
© Collection Musée National des Mines de Fer, Rumelange



Gesamtansicht der Fabrik Terre Rouge, im Hintergrund die
Reste des Escher Bësch, um 1921/22 © ArcelorMittal



LANDSCHAFT IN BEWEGUNG

In den letzten 150 Jahren haben sich Topographie und Natur rund um Esch auf spektakuläre Weise gewandelt.

Rund um Esch und insbesondere Richtung Süden sieht der Besucher heute eine idyllische Naturkulisse, die wirkt, als ob sie schon immer den Menschen hier ein Gefühl von Heimat vermittelt hätte. Doch tatsächlich ist die Landschaft rund um Esch völlig neu und ein Ergebnis des rasenden ökonomischen Wandels der letzten 150 Jahre. Was uns heute erhaltenswert erscheint und mittlerweile sogar Naturtouristen aus dem Ausland anzieht, ist eine völlig neue Topographie und in den meisten Fällen ein relativ neuer Pflanzenbewuchs.

Ein feuchtes, sumpfiges Gebiet

Einen Hinweis, wie die Landschaft in vorindustrieller Zeit aussah, geben die alten Landkarten von Jamez, Cassini und de Ferraris aus dem 18. Jahrhundert. Auf ihnen erkennt man die Ortschaft Esch umgeben von Feldern, Wiesen und Sumpfgebieten. Im Nordwesten sieht man auf allen drei Karten einen Wald, den Escher Bësch. Im Süden verlaufen die Hänge der erhaltenden Gesteinsschichten, die hier aus der Erdkruste ragen.

Ab den 1860er Jahren wurde klar, dass es sich lohnte, die oberen Gesteinsschichten abzubauen, um sie der Verhüttung zuzuführen. Da die Erzsichten jedoch nicht horizontal verlaufen, sondern in einer Neigung von 2 bis 3 % in Richtung Süd-Westen im Boden verschwinden, lohnte sich das Abräumen der oberen, nicht-erhaltenden Gesteinsschichten, die die Minette verdeckten, schon bald nicht mehr. Ab Anfang des 20. Jahrhunderts fand die Förderung des Erzes unterirdisch statt – in Minen, die sich immer tiefer Richtung Frankreich in den Boden bohrten. Erst mit der großen Mechanisierungswelle ab den 1950er Jahren wurden erneut enorme Steinmassen weggeräumt, um an die Minette zu gelangen. Die großen Tagebaugelände z.B. am Lallengerberg sind auf diese Arbeiten zurückzuführen, die bis in die 70er Jahre des 20. Jahrhunderts anhielten. Auf der einen Seite wurde abgeräumt, auf der anderen Seite wurden riesige Geröllhalden aufgeschüttet und das während Jahrzehnten. Dabei entstand eine Mondlandschaft, die wenig Raum für Romantik lies.

Paysages du Fer – Mutations du bassin luxembourgeois-lorrain de la minette du XVIII^e au XXI^e siècle.

Die Geschichte dieses Transformationsprozesses zeichnet eine neue Publikation von Jean Goedert, Antoinette Lorang und Jacques Maas nach, die im Februar 2023 bei Editions Gérard Klopp erscheinen wird. Das reich illustrierte Buch behandelt den Wandel der Landschaft in der Südregion Luxemburgs und der lothringischen Grenzregion durch die Eisen- und Stahlindustrie sowie die Neugestaltung der Landschaft im Zuge der Rekonvertierung großer Industriebrachen.

<https://www.editions-klopp.com>

Abraum, Aufschüttungen und Terrassierungen

Zwischen 1870 und 1910 entstanden rund um Esch die drei großen Industrieanlagen Metzeschmelz, Terre Rouge und Adolf-Emile-Hütte (Belval). Für Belval verkaufte die Stadt Esch den Hüttenherren den oben erwähnten Gemeindewald Claire Chêne, ein Deal, den der damalige Bürgermeister und Mitbesitzer der Metzeschmelz Léon Metz einfädelte und der ihm von der Bevölkerung stark verübelt wurde. Auf allen drei Standorten wurden riesige Gelände terrassiert, die kleinen Täler verschwanden, tiefe Betonsockel wurden in das Erdreich eingelassen, auf denen gewaltige Hochöfen zu Stehen kamen.

Gleichzeitig wurde kreuz und quer durch die Landschaft ausgehoben und aufgeschüttet: Ein Netz an Straßen und Eisenbahnlinien entstand, um die Tagebaugelände und die Minen mit den Schmelzöfen zu verbinden. Aber auch Infrastruktur, die nur auf Stelzen stand wie z.B. Seilbahnen oder Gasleitungen, machten überall Erdbewegungen notwendig. Und während die Sumpfgebiete restlos ausgetrocknet wurden und die kleinen und größeren Gewässer in Betonrinnen gesperrt wurden, entstanden künstliche Teiche zur Kühlung der Industrieanlagen.

Menschengemachte Hügel prägen den Horizont

Der Verhüttungsprozess selber verursachte als Hauptabfallprodukt Schlacke. Das poröse Gestein wurde zu riesigen Halden (Crassier) in Terre Rouge, Mondercange und Ehlerange angehäuft. Aber auch diese künstlichen Berge, die über Jahrzehnte den Horizont von Esch prägten, blieben nicht für die Ewigkeit. Sie wurden nach und nach wieder abgebaut und als

Fundament für Straßen und Autobahnen genutzt. Heute ist von den gewaltigen Crassiers Terre Rouge und Ehlerange kaum mehr etwas übrig geblieben. Jener in Mondercange wird aus Umweltschutzgründen bestehen bleiben. Während die Fabriken ab den 1970er Jahren und über einen Zeitraum von 50 Jahren wieder abgebaut wurden und neue Funktionen wie z.B. die Universität in Esch/Belval an ihre Stelle traten, blieben die Einschnitte in die Landschaft größtenteils unwiderruflich. Nur dass diese neue Landschaft jetzt nach und nach und auf ihre ganz eigene Art zuwächst. Rund um Esch kann man in den ehemaligen Tagebaugeländen einen Primärbewuchs beobachten, der so außergewöhnlich ist, dass er über weite Strecken mittlerweile geschützt ist.

Die Landschaft verändert sich auch in Zukunft

Die Geschichte ist damit aber nicht an ihr Ende gekommen. Der Klimawandel erfordert, dass die Innenstadt und ihr Umland massiv begrünt werden, um Feuchte und Kühle zu speichern. Auch im Hinblick auf die Gewässer wurde schon umgesteuert. Dipbach und Alzette werden renaturiert, so dass Naturlandschaften entstehen, die es vor 150 Jahren schon einmal gegeben hat. Die ehemaligen Tagebaugelände drohen dort, wo sie nicht beweidet und nicht regelmäßig gepflegt werden, zu verbuschen. Und auch der Wald selber wird sich verändern. Gewisse Baumarten, die rund um Esch häufig anzutreffen waren, wie z.B. die Fichte, werden nicht überdauern und durch Mischwald ersetzt. Die Menschen werden währenddessen ihr Leben anders organisieren und in Quartiers wohnen wie Metzeschmelz und Rout Lëns, die den neuen Anforderungen gewachsen sind. Die Landschaft bleibt in Bewegung.

PASSION CHOCOLAT

A croquer : l'univers gourmand, créatif et esthétique de Lola Valerius.

« Chaque bonbon doit pouvoir être admiré comme un bijou. L'aspect visuel compte aussi beaucoup pour moi, autant que le goût. C'est dans mon ADN. J'ai grandi entourée d'art. »

Lola Valerius



Fin mars 2021, la chocolatière Lola Valerius ouvre un magasin-atelier-salon de dégustation au 37, avenue de la Gare. Le succès est immédiat. Ses créations artisanales savoureuses et originales séduisent rapidement à Esch et au-delà. Sa recette : des matières premières de qualité, des ingrédients frais et de saison et un visuel moderne, coloré et élégant.

Un parcours singulier

Lola Valerius avait choisi une autre voie : l'architecture. Durant des études qui ne la convainquent pas, elle passe le plus clair de son temps libre à préparer des gâteaux pour ses collègues de cours, à se plonger dans les tutos en ligne et à dévorer les livres de recettes. Après son *bachelor*, une réorientation en pâtisserie s'impose tout naturellement. Direction Paris pour un CAP (Certificat d'Aptitude Professionnelle) de 6 mois suivi de stages et d'emplois dans la Ville Lumière et à Taiwan.

De la pâtisserie au chocolat

« Assez vite, je suis devenue accro au chocolat » sourit la jeune femme, « ***tant la texture du produit et les possibilités infinies de cette matière sont fascinantes*** ». Elle décide alors de s'y consacrer entièrement, de rentrer au pays et d'ouvrir sa propre chocolaterie à Esch, sa ville natale et de cœur.

Sa **boutique** s'ouvre sur un salon de dégustation très sobre où le blanc domine. On y trouve de petites tables disséminées,

quelques plantes vertes et des coussins disposés le long d'une banquette. Sur une étagère trônent des pots de pâtes à tartiner, des dragées ainsi que différentes variétés de tablettes de chocolat. Derrière le comptoir on découvre l'**atelier**, lui aussi très sobre et vitré, où l'équipe s'affaire à fabriquer le chocolat à la main, de manière artisanale. « L'idée de transparence est importante pour moi » explique Lola Valerius, « j'aime partager le métier et le savoir-faire avec les clients. Et pour l'équipe, c'est agréable de voir la lumière du jour et le mouvement dans la boutique et au-dehors ».

Explosion de saveurs

On vient chez la chocolatière pour se fournir en gourmandises mais aussi pour déguster sur place le produit phare de la maison : le bonbon ! « ***Mon but, c'est d'innover en termes de goût, de texture et de design*** » confie Lola Valerius. Objectif réussi avec ce bonbon, une bouchée de chocolat ronde, de couleur vive et brillante qui se décline en douze saveurs détonantes dont une création surprise chaque mois. La gamme change deux fois par an afin de coller aux saisons et surprendre les clients. Vendus exclusivement en boutique à Esch, les bonbons sont mis en valeur dans d'élégantes boîtes. Pour Lola Valerius, « ***chaque bonbon doit pouvoir être admiré comme un bijou. L'aspect visuel compte aussi beaucoup pour moi, autant que le goût. C'est dans mon ADN. J'ai grandi entourée d'art.*** »

Une famille d'entrepreneurs

Les grands-parents de Lola Valerius ont un magasin de rideaux rue de la Libération et son père a longtemps géré cafés et discothèques avant d'ouvrir une galerie d'art. « C'est un mode de vie dans lequel je baigne depuis toute petite » confirme-t-elle. Se lancer quasiment en autodidacte et travailler 12 à 14h par jour, voire plus autour de Noël et de Pâques, ne lui font pas peur. « C'est sûr que pour supporter ce rythme, il faut aimer ce que l'on fait ! C'est mon cas et j'ai encore mille idées qui me trottent dans la tête pour élargir ma gamme » assure la talentueuse chocolatière.

Les règles d'or de Lola Valerius

- Utiliser des matières premières de la plus haute qualité (si possible locales et de saison)
- Bannir conservateurs, arômes et exhausteurs de goût
- Réduire le sucre au minimum
- Respecter le produit et prendre le temps
- Créer des recettes subtiles, sans fausse note
- Rechercher un visuel correspondant aux produits

Des boules de Noël

A l'occasion des fêtes, la chocolatière propose de délicates boules en chocolat. Ce produit original devrait rencontrer le même succès que ses célèbres œufs de Pâques colorés, brillants, fourrés de délices gourmands. Les boules de Noël

gardent cet esprit coloré mais ne sont pas garnies, afin de rester suffisamment légères pour décorer les branches du sapin.

Besoin de réconfort ? Rien de meilleur qu'un bon chocolat chaud préparé chez soi, à partir d'une délicieuse poudre de chocolat prête à l'emploi. Pour le réussir, Lola Valerius conseille de fouetter le lait bien chaud mélangé à la poudre de chocolat nature ou à la version Noël, agrémentée d'épices.

LOLA VALERIUS

37, avenue de la Gare

Tél. : 2756 9744

www.lolavalerius.com

Lola Valerius – Chocolatier du Luxembourg

lolavalerius

Mardi à vendredi : 10h - 18h30

Samedi : 9h - 18h30

NOUVEAUTÉ !

Formule petit-déjeuner
le samedi matin de 9h à 11h.

Au choix :
crêpes ou baguette – croissant accompagnés
des pâtes à tartiner maison, d'un jus
fraîchement pressé, d'une boisson chaude et
bien sûr l'un des fameux bonbons au chocolat.
Il est conseillé de réserver !



L'ENTRE-DEUX

Qu'on le veuille ou non, notre voisin fait partie de notre cadre de vie. Mieux vaut dès lors entretenir de bons rapports avec lui pour se garantir un quotidien paisible. Et puis, un voisin peut s'avérer une aide précieuse en cas de problème ou pour arroser les plantes, relever le courrier et nourrir le chat pendant notre absence...

Simple comme bonjour ?

De bonnes relations de voisinage ne se décrètent pas ! Les sources de nuisance peuvent être nombreuses, comme le bruit émanant d'une maison où l'on fait la fête, le « clic-clac » de talons dans l'appareillement du dessus, les aboiements d'un chien livré à lui-même, le stationnement gênant d'une voiture... Lorsque l'on est dérangé, la première chose à faire est de tenter de résoudre le problème courtoisement, par le dialogue, car il arrive que le voisin incriminé ne se rende pas compte du désagrément occasionné.

Appel à la médiation

Si cette approche ne fonctionne pas ou n'est pas envisageable, tout résident eschois peut désormais faire appel au service gratuit de médiation de voisinage. Il a pour but de rétablir la communication entre voisins, discuter des problèmes et chercher une solution acceptable pour chacun. Mis en place en début d'année par la Ville, ce service vise à la fois à aider les citoyens et à alléger le système judiciaire, dernier recours en cas de conflit. Il a été confié à Raginee Poloogadoo, juriste de formation et médiatrice agréée par le ministère de la Justice.

Écoute active et empathie

Raginee Poloogadoo possède une longue expérience en médiation de litiges civils, commerciaux et de voisinage. Elle reçoit dans un bureau situé au rez-de-chaussée de la Maison des Citoyens, boulevard Kennedy. Dans cette petite pièce vitrée sans fioriture, l'élément central est une table circulaire où les différentes parties seront invitées, chacune à leur tour, à venir prendre place. « Lorsqu'une personne me consulte, je l'informe d'abord du cadre de ma mission, du code d'éthique et de déontologie suivi durant tout le processus et du caractère volontaire de la démarche » précise Raginee Poloogadoo. « Je l'assure également de l'anonymat et de la confidentialité de son dossier. Ensuite, j'écoute ce qu'elle a à me dire, en prenant le temps nécessaire pour bien comprendre le problème, sa source et les attentes du plaignant. »

Besoin d'un tiers pour résoudre un conflit avec un voisin ? Le service de Médiation de voisinage est là pour vous.

différences?

Les différents entre voisins prennent souvent une dimension émotionnelle et, parfois, un conflit peut même tourner à l'obsession. La médiation de voisinage, par l'intermédiaire d'une tierce personne formée, offre un cadre propice à une résolution à l'amiable.

Dialogue et accompagnement

Si l'autre partie refuse de participer à la médiation, la mission prend fin. Si elle accepte le processus, la médiatrice l'écouterait avec la même attention que celle apportée au plaignant. Afin d'arriver à une résolution à l'amiable, la médiatrice doit commencer par apaiser la relation. « Pour cela, j'utilise des outils et des techniques de communication éprouvés, favorisant le rétablissement du dialogue entre les parties » explique Raginee Poloogadoo, dont le doux sourire, le regard franc et direct ainsi que la posture attentive concourent également au bon déroulement de la démarche.

Les règles de la médiation sont :

L'indépendance
La neutralité
L'impartialité
La confidentialité
Le consentement

Indispensable neutralité

« Je ne prends pas position. Je cherche, avec les parties, la meilleure solution pour tous » assure Raginee Poloogadoo. La médiatrice n'a pas d'obligation de résultat mais est garante du bon déroulement du processus. Il se peut que la médiation tourne court et n'aboutisse pas, mais dans la majorité des cas, elle permet la résolution du conflit initial, une forme de réconciliation et (re)crée du lien. Même si celui-ci se limite, par la suite, à un simple salut de tête ou à un bonjour.

« Être à l'écoute de relations conflictuelles nécessite beaucoup de concentration et une grande capacité d'analyse. Il faut également être capable de déconnecter totalement après le travail. » Raginee Poloogadoo

Des gestes simples permettent de **renforcer la cohésion sociale et la solidarité entre voisins**. Comme se présenter, se saluer, proposer son aide sans donner l'impression d'empiéter sur la vie privée de vos voisins.

Et pour apprendre à se connaître, rien de mieux que de participer à la **Fête des voisins** qui se déroule chaque année en mai. C'est l'occasion de passer un moment convivial et chaleureux avec les habitants de son quartier.

Si, en 2023, vous souhaitez organiser cette fête dans votre quartier, l'équipe du département Coordination sociale de la Ville d'Esch est à votre disposition au 2754 5241.

Service de médiation de voisinage de la ville d'Esch-sur-Alzette

Maison des citoyens
 150, boulevard Kennedy
 L-4171 Esch-sur-Alzette
 Tél. : 2754 5555
 E-mail : mediation@villeesch.lu

Permanences sans rendez-vous

Le premier mardi du mois de 14h à 16h
 Le troisième mercredi du mois de 10h à 12h

EIN KLEINER SCHRITT FÜR DIE BÜRGER

EIN GROSSER FÜR DIE DEMOKRATIE

Das Recht an den Kommunalwahlen teilzunehmen, genießen Nicht-Luxemburger seit letztem Jahr ohne Einschränkungen. Im Prinzip. Denn ein wichtiger Unterschied bleibt bestehen. Bürger ohne luxemburgische Staatsangehörigkeit müssen einen Antrag stellen, um ins Wählerverzeichnis aufgenommen zu werden! Bis zu 55 Tagen vor den Kommunalwahlen haben sie Zeit, um diesen Schritt zu tun. Die nächsten Kommunalwahlen sind für den 11. Juni 2023 angesetzt. **Damit ist das Stichtdatum, um sich in die Liste einzutragen der 17. April 2023.**

Zurzeit sind von den rund 15.000 Menschen, die in Esch eine andere als die luxemburgische Staatsbürgerschaft besitzen und die über 18 Jahre alt und damit theoretisch wahlberechtigt sind, nur 1737 Personen im Wählerverzeichnis eingetragen. Knapp 90 % der Nicht-Luxemburger beanspruchen also noch nicht ihr aktives Wahlrecht. Wie erklärt sich diese Zurückhaltung?

Ein einfacher Antrag

Am Aufwand kann es kaum liegen: Wer sich in die Wählerliste eintragen möchte, muss nur mit seinem ausländischen Personalausweis und der Aufenthaltsbescheinigung (Titre de séjour) ins Rathaus kommen und einen Antrag unterschreiben. Zuständig ist das Standesamt im Erdgeschoss (Etat civil), wo Abteilungsleiter Yves Zwally und sein Team die potentiellen Neuwähler in Empfang nehmen. Wenige Tage später erhalten sie dann schon die Bestätigung, dass sie im Wählerverzeichnis aufgenommen sind.

Es muss andere Gründe geben, warum in ganz Luxemburg die Zahl der eingeschriebenen ausländischen Wähler immer noch stagniert. Vielleicht fehlt es einfach an Information? Die Kommunen und der Staat unternehmen vor den Wahlen Sensibilisierungs- und Informationsaktionen, um potentielle Neuwähler zu überzeugen. Bei der Stadt Esch ist es der Service Egalité des chances, der diese Aktionen koordiniert. Informationsstände, Flyer und Veranstaltungen gehören dabei zum Programm. Nicole Jemming, die Leiterin der Abteilung, sieht in der Information auch eine der wichtigsten Aufgaben der Stadt, um die nicht-luxemburgische Bevölkerung stärker in die Kommunalpolitik einzubinden. Der Service Relations publiques und die Integrationskommission unterstützen diese Aktionen durch ihre Expertise und Mitarbeit.

Nur rund 50 % der theoretisch Wahlberechtigten sind zurzeit in Esch im Wählerverzeichnis für die Kommunalwahlen eingetragen. Das ist nicht genug.

Es kommt auf jede Stimme an

Viele EinwohnerInnen ohne luxemburgischen Pass sind sich ihrer Rechte durchaus bewusst, wollen sie aber gar nicht ausüben. Sie glauben, dass Politik nur etwas für LuxemburgerInnen ist, und dass sie ohne die Staatsbürgerschaft nicht legitim sind, um sich einzumischen. Das ist natürlich ein Missverständnis, denn gerade in der Kommunalpolitik geht es um die alltäglichen Interessen der Einwohner, egal welcher Nationalität. Da kommt es sehr wohl darauf an, ob man seine Stimme abgibt oder nicht. Denn welche Schule als erste renoviert wird, ob in Sportinfrastrukturen oder in Jugendarbeit investiert wird und wo eine Kreuzung sicherer gestaltet wird – all das kann auch davon abhängen, ob es Wähler gibt, die das verlangen.

Das politische Angebot wird sich anpassen

Doch selbst wenn die potentiellen NeuwählerInnen informiert sind und auch den Sinn der Wahlbeteiligung erkennen, bleibt noch ein Hindernis: Was ist, wenn sie die KandidatInnen gar nicht kennen, die sich zur Wahl stellen? oder sich nicht mit diesen identifizieren können? Um die neuen Wählergruppen anzusprechen, werden die luxemburgischen Parteien auch Kandidaten aufstellen müssen, die für nicht-luxemburgische WählerInnen attraktiv sind. Und wenn genügend Vertreter ausländischer Gemeinschaften eine reelle Chance haben, gewählt zu werden, kann die politische Integration der nicht-luxemburgischen BürgerInnen am Ende gelingen.



WAHLRECHT UND WAHLPFLICHT

Bei den Kommunalwahlen darf jede Bürgerin und jeder Bürger von Esch unabhängig von der Nationalität teilnehmen. Luxemburgische Staatsbürger (auch solche mit doppelter Staatsbürgerschaft) sind schon automatisch in das Wahlregister ihrer Wohnsitzgemeinde eingetragen. Sie erhalten kurz vor den Wahlen eine Aufforderung, um sich am Wahlsonntag in ihrem Wahllokal einzufinden oder die Möglichkeit zu nutzen, per Briefwahl an den Wahlen teilzunehmen. Für alle anderen, die die Voraussetzungen erfüllen (Alter und Aufenthaltsgenehmigung), gilt, dass sie sich erst einmal aus eigener Initiative in das Wählerverzeichnis für die Kommunalwahlen einschreiben müssen.

Für alle, die im Wählerverzeichnis eingetragen sind, gilt die Wahlpflicht. Ist man am Wahltag verhindert und hat den

Zeitpunkt für die Briefwahl noch dazu verpasst, kann man sich mit einem formlosen Brief beim Friedensgericht entschuldigen.

Bei der Kommunalwahl hat jede Bürgerin und jeder Bürger maximal 19 Stimmen (entsprechend der Anzahl der Sitze im Escher Gemeinderat), die auf die Kandidaten verteilt werden. Alternativ kann man auch einer Liste bzw. einer Partei alle seine Stimmen geben.

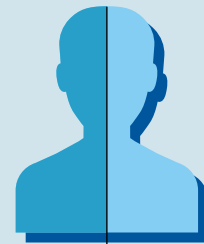
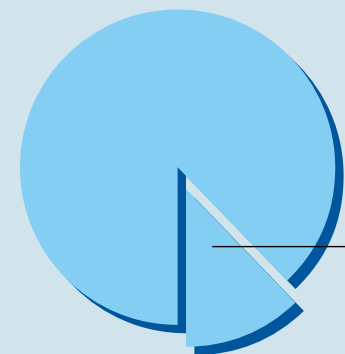
Nach den Wahlen verhandeln die gewählten Kandidaten, um eine Koalition zu bilden, die die Stadtregierung, d.h. den Schöffenrat (Collège échevinal), bestimmt. Der Schöffenrat besteht in Esch aus dem oder der BürgermeisterIn und vier Schöffen.

QUI VOTE À ESCH ?

14.705 Femmes

14.871 Hommes

en âge de voter (18 ans et +)



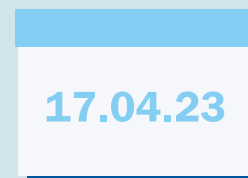
4.456 électeurs luxembourgeois ont une double nationalité



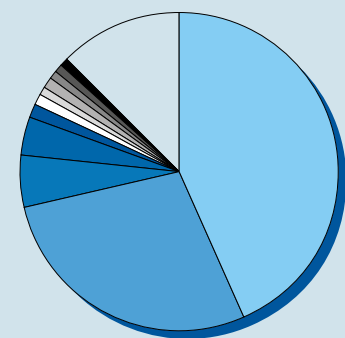
37 bureaux de vote prévus



+/- 3.000 votes par correspondance



date limite d'inscription sur les listes (55 jours avant le vote) pour les non-Luxembourgeois pas encore inscrits



■ Luxembourgeois 15.932
 ■ Portugais 10.262
 ■ Français 1.945
 ■ Italiens 1.389
 ■ Monténégrins 502
 ■ Belges 410
 ■ Cap-Verdiens 361
 ■ Chinois 339
 ■ Espagnols 338
 ■ Allemands 328
 ■ Indiens 319
 ■ Autres 4.486

SERVICES AUX CITOYENS

BIERGERAMT

Place de l'Hôtel de Ville
Tél : 2754 7777, lu-ve : 8h-17h
accessible sans RV

ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Service de l'Enseignement
6, place Boltgen, Tél : 2754 2795

MAISON DES CITOYENS

(Haus vun de Bierger)
150, bd J-F. Kennedy
Tél : 2754 1
lu, me : 10h-12h / 14h-18h
ma, je : 14h-18h
ve : 10h-12h / 14h-16h

MAISON SOCIALE

21, rue Louis Pasteur
Tél : 2754-2230

TÉLÉCOMMUNICATIONS

(internet, TV, téléphone fixe)
Sudstroum
11, rue de Luxembourg
Guichets ouverts du lundi au vendredi de 7h30 à 17h
Tél : 26 783 787 686 (aussi en dehors des heures d'ouverture pour urgence et permanence technique)
backoffice@sudstroum.lu

ENERGIE

SUDENERGIE

150, rue Jean-Pierre Michels
Tél : 55 66 55 - 1

SUDSTROUM

11, rue de Luxembourg
Tél : 26 783 787-686

JEUNES

SERVICE JEUNESSE

10, rue du Commerce
Tél : 2754 8860
jeunesse@villeesch.lu

POINT INFO JEUNES

10, rue du Commerce
Tél : 2754 8056
pij@villeesch.lu
lu-ve 11h-17h

RECYCLAGE

OEKO ZENTER (SIVEC)

Rue de Bergem
L-3818 Schifflange
ma-ve : 8h-15h50
me jusqu'à 17h50
sa : 7h-15h50
fermé dimanche et lundi
RV au préalable sur sivec.lu
ou au 54 98 98

SENIORS

ESCHER BIBSS

(Bureau d'information Besoins spécifiques et séniors)
24, rue Louis Pasteur, Tél : 2754-2210

TOURISME ET LOISIRS

D'ESCHER INFOFABRIK

85, rue de l'Alzette, Tél : 54 16 37
tourisme@esch.lu

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

26, rue Emile Mayrisch, Tél : 2754 4960
bibliotheque@villeesch.lu
lu : 14h-17h
ma, je : 10h-12h et 14h-17h
me : 13h30-17h
ve : 15h-19h
sa : 10h-12h

CENTRE OMNISPORTS HENRI SCHMITZ

Bd Hubert Clement, Tél : 2754 3900
Buvette COHS, Tél : 2754 3905

PISCINE MUNICIPALE - BAINS DU PARC

1, Place des Sacrifiés 1940-1945
Tél : 2754 7200 / 7210
lu : 12h-14h / 16h-21h45
ma, je : 7h-8h / 12h-21h45
me, ve : 7h-8h / 12h-14h / 16h-21h45
sa, di : 8h-17h45

Vacances scolaires

lu : 10h-21h45 / ma-ve : 7h-21h45
sa, di : 8h-17h45

SUIVEZ-NOUS SUR :

f VilleEsch
 @ Villeesch
 Esch TV www.esch.tv
 www.esch.lu
 cityapp Esch disponible sur App Store et Google Play

COVID 19

CENTRE DE VACCINATION ESCH-BELVAL

Maison des matériaux / Bâtiment Nord
30, avenue des Hauts-Fourneaux
Heures d'ouverture : ma-ve : de 07h à 19h / sa : de 07h à 13h / di, lu et jours fériés : fermé.

URGENCES ET PERMANENCES



CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Tél : 112

POLICE GRAND-DUCALE

Tél : 113

MAISON MÉDICALE

3-5, avenue du Swing
Belval (L-4367 Belvaux)
accessible sur rendez-vous :
en semaine, de 20h à minuit
samedi, dimanche et jours fériés :
de 8h à minuit, Tél : 20-333-111
Après minuit, il est obligatoire de téléphoner au 112

URGENCE GAZ

(odeur de gaz, fuite de gaz)
Tél : 55 66 55-66

En dehors des heures de bureau, permanences :

ÉLECTRICITÉ

Tél : 2754 4330

EAU

Tél : 2754 4440

RÉSEAU HAUT DÉBIT

Tél : 26 78 37 87 686

CANALISATION

Tél : 621 271 511

Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

